

LES
MAINS
LIBRES

دست‌های آزاد

شعرهای پل الوار / شعاش‌های مَن‌ری
ترجمه‌ی پروانه فایز



تهران
۱۳۹۸

- سرشناسه : الوار، پل، ۱۹۵۲-۱۸۹۵ م.
Eluard, Paul
 عنوان و نام پدیدآور : دست‌های آزاد/ شعرهای پل الوار؛ نقاشی‌های ژرژ الوار؛
 مشخصات نشر : تهران: کارگاه اتفاق، ۱۳۹۸.
 مشخصات ظاهری : ص. ۱۱۶؛ مصور؛ ۱۹×۹ س.م.
 قزوین : شعر جهان؛ ۱۲.
 شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۹۶۰۱۲-۶-۶
 وضعیت فهرست‌نویسی : فیبا
 یادداشت : عنوان اصلی: Les mains libres : dessins.
 یادداشت : کتاب حاضر نخستین بار با عنوان «دست‌های رها» با ترجمه‌ی مجتبی اشرفی،
 اسفندیار اشرفی توسط انتشارات کیان افراز در سال ۱۳۹۷ فیبا گرفته است.
 موضوع : شعر فرانسه -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه‌شده به فارسی
 موضوع : French poetry -- 20th century -- Translations into Persian :
 موضوع : شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه‌شده از فرانسه
 موضوع : Persian poetry -- 20th century -- Translations from French :
 موضوع : شعر فرانسه -- تصویرها
 موضوع : French poetry -- Illustrations :
 شناسه‌ی افزوده : ری، ژن، ۱۸۹۰ - ۱۹۷۶ م. تصویرگر
 شناسه‌ی افزوده : Ray, Man :
 شناسه‌ی افزوده : فرید، جواد، ۱۳۳۰ - مترجم
 رده‌بندی کنگره : PQ2۶۰۳ :
 رده‌بندی دیویی : ۸۴۱/۹۱۲ :
 شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی : ۵۸۴۶۱۲۹ :

تلفن: ۰۹۳۵۱۷۵۹۶۶۲

صندوق پستی: ۱۹۷۳۸۷۵۶۱۳

ایمیل: info@ettefagh.pub

کانال تلگرام: t.me/ettefaghpub

وبسایت: www.ettefagh.pub

صفحه‌ی اینستاگرام: instagram.com/ettefagh.pub



اتفاق

احالی «کارگاه اتفاق»:

سرمدبیر: مسعود شهریار

مدیر هنری: موزان محقق

ویرایش: کامانقظه (خشایار فهیمی)

مدیر تولید و فروش: قارن سوادکوهی

حروف‌چینی: معصومه ارمغان

استودیوی صدا: کارگاه اتفاق (حامد کیان)

مدیر فنی: ساسان هراچی

آئلیه: شبنم خاکی

دست‌های آزاد

شعرهای پل‌الوار

نقاشی‌های من‌ری

مترجم: جواد فرید

ناشر: کارگاه اتفاق

نوبت چاپ: اول / پاییز ۱۳۹۸

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: چاپ قشقایی

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۶۰۱۲-۶-۶

قیمت: بیست و یک هزار تومان

همه‌ی حقوق برای کارگاه اتفاق محفوظ است.

۱۱ سخن مترجم

۱۳ دست‌های آزاد

۱۰۲ ساد

۱۰۶ پرتوها

۱۱۲ جزئیات

سخن مترجم

این کتاب حاصل همکاری دو هنرمند بزرگ است: پل الوار شاعر و مَن رِی نقاش و عکاس. شاعران سوررئالیست از جمله پل الوار توجه خاصی به نقاشی و دیگر هنرهای تجسمی داشتند. بسیاری از نقاشان، هم عصر الوار چون پابلو پیکاسو، سالوادور دالی، رنه ماگن، ماکس ارنست، والتین هوگو و فرنان لژه مجموعه‌ای از اشعار بار پل الوار را تصور کرده‌اند. در کتاب حاضر، عکس این کار روی داده است. پل الوار بر تصاویری که مَن رِی کشیده، اشعاری سروده است. مجموعه‌ای اشعار دست‌های آزاد برای نخستین بار در سال ۱۹۳۷ در چهل و دو سالگی شاعر منتشر شد. پیش‌تر، الوار کتاب‌های پایتخت درد (۱۹۲۶)، عشق شعر (۱۹۲۹)، زندگی بی‌وقفه (۱۹۳۲)، سرخ‌گل همگانی (۱۹۳۴) و هوای تازه (۱۹۳۶) را منتشر کرده بود که همگی جزو آثار به‌یادماندنی و ممتاز الوار به‌شمار می‌روند. ده‌ت‌های آزاد نیز مانند آثار پیشین شاعر نشانگر آن است که سرچشمه سوررئالیسم برای همیشه در دل و ذهن الوار، جوشان و سرزند باقی مانده است. در نسخه‌ی فارسی کتاب، به‌ناگزیر بر تصاویر کتاب کنار گذاشته شد، اما برگردان همه‌ی اشعار در آن آمد. امیدوارم علاقه‌مندان شعر فرانسه، به‌ویژه دوستداران شعر مدرن و سوررئالیستی فرانسه، کتاب را بپسندند.

جواد فرید، بهار ۱۳۹۸